

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Mohamed Khider-Biskra

Faculté des lettres et des langues

Département Des Langues Etrangères

Filière De Français



THEME

**LE ROLE DE LA REFOFRMULATION POUR LA COMPREHENSION DU
TEXTE EXPLICATIF DANS L'ENSEIGNEMENT /APPRENTISSAGE DU FLE**

Cas des élèves de 2^{ème} AS
du lycée Rouini Lakhdar Ben Saleh Ouled DJELLAL

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de **Master**

Option : **FLE, Didactique Langues-Cultures**

Présenté et soutenu par :

LASSEL Ammar

Sous la direction de :

M. DJOUDI Mohamed

**Année Universitaire
2012 -2013**

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

- *Mes deux chers parents.*
- *Mes deux grands frères ADEL et SALAH.*
- *Ma seule sœur KHAOULA.*
- *Mon petit frère AYMENNE.*
- *Mon oncle BRAHIM.*
- *Tous mes amis à Ouled Djellal et Biskra surtout REDOUANE, SALIM , WALID et AMINE.*
- *Tous les professeurs qui ont contribué à ma formation.*



Remerciements

Que tous ceux et celles qui m'ont aidé à la rédaction de ce travail de recherche trouvent ici l'expression de ma profonde gratitude

- *Mon enseignant et directeur de recherche M. DJOUDI Mohamed qui m'a guidé vers la réussite.*
- *Tous les responsables du lycée ROUINI Lakhdar à Ouled Djellal pour leurs précieuses aides pendant mon enquête pratique.*
- *Mes camarades au département de français à Biskra pour leurs suggestions judicieuses et utiles.*
- *Toute ma famille et mes amis pour leur bienveillance.*



Table des matières

	Introduction générale	1
	Partie théorique	3
I	Premier chapitre : <i>le texte explicatif ; notions, fonction et caractéristiques</i>	4
	Introduction.	5
I.1	Le texte comme un support pour l'enseignement /apprentissage du FLE	5
I.2	Définition du texte	6
I.3	Classement des textes	6
I.3.1	Classement selon le type	7
I.3.2	Classement selon le genre	8
I.4	Qu'est-ce qu'un texte explicatif ?	8
I.5	Le rôle du texte explicatif	9
I.6	Caractéristiques du texte explicatif	10
I.6.1	Caractéristiques d'organisations	10
I.6.1.1	Structure de la séquence explicative	10
I.6.1.2	Organisateurs textuels	11
I.6.2	Caractéristiques grammaticales	13
I.6.3	Caractéristiques lexicales	13
I.7	Les procédés explicatifs	13
	Conclusion	16
II	Deuxième chapitre : <i>La reformulation ; notions, fonction et marqueurs linguistiques</i>	17
	Introduction	18
II.1	Qu'est-ce que la reformulation ?	18
II.1.1	La paraphrase comme activité de la reformulation	19
II.2	La reformulation paraphrastique	19
II.2.1	Marqueurs linguistiques de la reformulation	20
II.3	Les objectifs visés par la reformulation	21
	Conclusion	22
	Partie pratique	23
	Introduction	24
III	Présentation du corpus	24
III.1	Présentation du terrain	24
III.2	Présentation du public	24
III.3	Enquête : présentation des résultats	25
III.4	Identification de la population ciblée	25

III.5	Classement selon le sexe	25
III.6	Classement selon l'âge	26
III.7	Identification du questionnaire	27
III.8	Synthèse	35
	Conclusion générale	36
	Références bibliographiques	38
	Annexes	40

+

INTRODUCTION GENERALE

L'enseignement et l'apprentissage sont deux démarches indissociables et interactives cela veut dire ou il y'a enseignement il y'a apprentissage.

En s'inscrivant dans notre cadre disciplinaire l'enseignement apprentissage du FLE (français langue étrangère), pour permettre aux apprenants d'effectuer un apprentissage et dans le but d'acquérir certaines connaissances linguistico-culturelles, il est nécessaire de leur proposer des activités de lecture et de production écrite finalisées par des situations de communication qui mobilisent des textes de types variés (narratif, descriptif, argumentatif...etc.). Dans notre travail de recherche, nous focalisons l'attention sur le type explicatif qui est plus ou moins primordial pour le vécu de l'apprenant « *il porte sur le monde physique, animal, humain, économique qui nous entoure* »¹.

De même le texte explicatif renferme certaines contraintes spécifiques de rédaction : lexique varié, structures syntaxiques plus ou moins complexes et longues ...etc. Cependant nous avons constaté que l'auteur de ce type de texte trop souvent fait recours aux procédés d'explication surtout la reformulation, ce constat nous pousse de nous pencher sur cet aspect qui est derrière cette stratégie et de poser nos questions de départ : l'auteur de ce genre de texte, pourquoi reformule-t-il ? Quel rôle peut jouer cette reformulation pour la compréhension du texte explicatif dans l'enseignement/apprentissage du FLE ?

Pour cette problématique, il s'agit de vérifier notre hypothèse qui stipule que la reformulation dans un texte explicatif permet la gestion de l'intercompréhension auteur/lecteur en d'autres termes, cette stratégie facilite au lecteur la compréhension de ce genre de texte.

Le texte explicatif est programmé dans les trois années de l'enseignement secondaire, Néanmoins nous choisissons les élèves de 2^{ème} année secondaire du lycée Rouini Lakhdar Ben Saleh comme corpus de notre étude. Pour ce faire a

¹ Fr. wikipedia.org/wiki/ logique. Explicatif.

nous avons adopté les méthodes que nous considérons comme des outils qui facilitent le travail du chercheur : la méthode descriptive et la méthode statistique, analytique.

Donc notre présente étude a pour objectif de comprendre l'apport de la reformulation pour la compréhension du texte explicatif et de mieux comprendre les structures de la langue dans leurs hiérarchisations puisqu'elle n'est en réalité qu'une représentation de notre environnement et le monde qui nous entoure .

Notre travail de recherche est divisé en deux parties :

- la première est dite théorique ou nous mettons en lumière le texte explicatif et la reformulation comme procédé d'explication selon des points de vue notionnels et caractéristiques. Cette partie se compose de deux chapitres : le premier s'intitule « le texte explicatif : notion, fonction et caractéristiques » et le second a pour objet « la reformulation : notions, marqueurs linguistiques et variétés de la construction ».

- la deuxième est dite partie pratique, elle met en lumière une étude statistique analytique sur terrain qui scrute, mesure l'influence de la reformulation pour la compréhension du lecteur au texte explicatif.

CONCLUSION GENERALE

Cette étude nous permet d'arriver à notre objectif de recherche : de montrer que l'activité de la reformulation est présente dans le texte explicatif, l'auteur de ce type de textes vise avant tout une efficacité didactique qui passe par l'introduction des concepts et éventuellement des termes appropriés au sujet traité, il est amené à chaque instant d'évaluer le degré des difficultés de l'information à transmettre et la quantité d'effort qu'il peut demander à son lecteur ; la reformulation pour lui un moyen efficace de parvenir à ces fins. Dans un texte explicatif, l'auteur construit des reformulations en fonction de ce qui lui semble être approprié pour la gestion de l'intercompréhension , pour que s'effectue une meilleure transmission des connaissances linguistico-culturelles, en outre la reformulation a pour une fonction didactique bien précise : éclairer un texte explicatif qui traite un sujet de spécialité et/ou d'un domaine particulier et pour que les énoncés sources des extraits sont parfaitement compréhensibles pour un lecteur non-spécialiste. Nous pouvons dire tout de simplement que la reformulation vise à apprendre à un lecteur un texte technique qui désigne une certaine réalité dans des disciplines particuliers.

Mais d'autre part, cette activité de la reformulation fait aussi la démonstration de la souplesse du langage qui permet toutes ces variations que la langue redire elle-même. Nous terminerons cette étude par une question destiné aux chercheurs en acquisition des langues : est-ce que les apprenants surtout aux niveaux avancés n'ont pas beaucoup à apprendre de cette faculté qu'à la langue se reformule ?

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

-1 / Ouvrages :

- Jean-Michel, Adams. Les textes types et prototypes. Armand Colin 2005.
- Simone Eurin Balmet. Pratique de français scientifiques. Hachette 1992.
- Rovoto Mireille Blanc. L'expression écrite et l'expression orale en français. Ellipses 2005.
- Catherine Fuchs. Paraphrase et énonciation. Ophrys 1994.
- Catherine Schancker. Lire, comprendre, rédiger des textes théoriques. De Boeck.

-2/ Articles et périodiques :

- Raymond Blain. Discours, genres, types de textes, textes...de quoi me parlez-vous ? Québec français, n° 98. 1995.
- Suzanne G-Chartrand. Lire et écrire des textes de types explicatifs au secondaire. Québec français, été 1995.
- Alain Rabatel. La reformulation pluri-sémiotique en contexte de formation. Franche-Comté, Juin 2010.

ANNEXES

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohamed Khidar-Biskra
Faculté des lettres et des langues
Département des langues étrangères
Filière de français

Niveau : Master.

Option : FLE, Didactique des Langues-cultures

Questionnaire destiné aux élèves

Dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de la fin de 2^{ème} cycle LMD, option : FLE Didactique langue-culture . nous vous prions de participer à dans cette recherche par la réponse aux questions suivantes en mettant une croix dans la case qui vous convient .

-1/ Quel age –avez vous ? :

-18 ans

-19 ans

- 20 ans

-2/ Quel est votre sexe

-Masculin

-Féminin

-3/ En classe faites-vous l'analyse de textes ? :

- Oui

- Non

-4/ Le type explicatif est-il l'un de ces textes ? :

- Oui

- Non

-5/ Les procédés explicatifs sont des caractéristiques qui caractérisent le texte explicatif savez-vous les procédés explicatifs ? :

-Oui

-Non

-6/ La reformulation est-elle l'une de ces procédés explicatifs ? :

-Oui

-Non

-7/ L'auteur de ce type de textes reformule :

- Les termes ambiguë et les notions complexes

- Tout le texte

-8/ La reformulation a-t elle une influence sur votre compréhension de ce type de textes ? :

-Oui

-Non

-9/ L'influence de cette reformulation sur votre compréhension est :

-Positive

-Négative

-10/ La reformulation facilite vous facilite-elle la compréhension du texte explicatif ?

-Oui

-Non

-Merci pour votre collaboration